

И. И. Срезневский

**Сведения и заметки о
малоизвестных и
неизвестных памятниках**

5 - 10

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 304
ББК 60.5
И11

И11 **И. И. Срезневский**
Сведения и заметки о малоизвестных и неизвестных памятниках: 5 - 10 / И.
И. Срезневский – М.: Книга по Требованию, 2012. – 62 с.

ISBN 978-5-458-00600-2

ISBN 978-5-458-00600-2

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2012

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2012

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

бе (+ всегда) грѣшна. (+ и) боюса (+ суда) будущаго. и ѿвѣта нѣ имѣи ѿ грѣсѣхъ (+ своихъ). моги (+ ради) слабости молю вы оубо нынѣ (+ чю) брѣн (= — га) мои кѣлико же васъ кѣтъ боищеса (= — щий —) бѣ и твораше всегда кѣму оугоднаа. помолитѣся (= — те —) кѣму за ма (= мене) ѿканнааго. да прииде(+ ть) на ма стѣа кѣго блгдѣтъ. вашими мѣтвами и спсѣте (= спсѣть) ми дшѣу въ годину ѿну страшную и великую кѣгда (+ же) приидеть гѣ ѿдати комуждо (хота) по дѣломъ кѣго. Слава кѣдиному бѣу стѣу (= стѣому) бе смртѣи (= — тьну) благоу и страшному. прѣчѣоу (+ и) млрдоу подвигшему азыкъ мой блгдѣтию възгласити глѣи соудныа (+ и) покаанѣа и любѣве пакы создати дшѣи просвѣщенѣи (+ и) срѣцю и оумъ пользынѣ да всака дшѣа поущи си и насладившиса и възведеться (= изведеться) въ жизнь вѣчную. бѣу же нашему слава (+ и) нына .:)

Конецъ этого поученія въ глаголическомъ спискѣ читается такъ:

(Потрѣ)бнии краснѣи избрани. да сѣтъ ти садове безпрѣстани напаѣи садѣи своя братре слѣзѣми моласа. да напаѣеми въ(з)драстѣтъ. плодѣи твора по в'са д'ни. и не бѣди ми подражатѣль слабоу и грѣш'ноу. глѣцю в'сегда и не творащю никогда же. оунылѣ прѣдѣложенѣемѣ. слабѣ волеж. не имѣи покаанѣѣ. ни мѣвѣи (= мѣтѣи) же чистѣи не сѣвѣды же себе всегда (+ грѣшна). и боижа сѣда бѣдѣщааго. и ѿвѣта не имѣи о грѣсѣхъ моего слабости. молиж выи нынѣ чю брѣѣ моѣ. елико же васъ естѣ боищеса бѣа и творащѣ (= — ще) в'сегда емоу оугоднаа. помолитѣся емоу за ма окаанааго. да приидеть на ма стѣѣ его благодѣ. вашими мѣтвами (= мѣтѣами). и спсѣтъ ми дшѣу въ годинѣ онѣ. страш'нѣж и великѣж. егда же приидѣ гѣ (= хѣ). ѿдати хота комуждо по дѣломъ его. слава единому бѣу стѣоу бесъмртѣноу. благоу и страш'ноу прѣчѣоу млрдоу (= млрдоу) подвигѣшюмоу азыкъ мой благодѣтѣж възгласити глѣи сѣднѣи. и покаанѣѣ и любѣве паки сѣздати дшѣи просвѣщенѣе и срѣцю и оумъ пользынѣ да

в'сѣка дшѣа поужши си и насладив'шиса изведет'са (=възведетьса) въ жизнь вѣчнѣжж. ббу же на"моу сла' (+ и) ннѣ ↯

2.

Слово. блжнѣго Ефрѣма како възвращактьса възпаты кже есть на гзычская дѣла (=яко неглумитѣ крѣтымномъ поганьскы" дѣлѣ.) слово. п̄: (= сл' пѣ)

яко не подобакть играти. якоже и правила (=—о) стѣх ѡцѣ глть и яко ходая (+ на игрища) со идолослужителемъ (=—тели) иматъ часть. яко же и аплѣ (+ блжнѣи глѣтѣ.) вѣсть (=—е) ли брѣа моа любимаа. како възвращактьса (=—теса) вѣпаты. и пакы печетеса и творить (=—ти) гзычская. всакъ пекиися плотьскими и глумиса не (+ въ) хѣ ли съволкѣса ксть (=ѡболѣклися ксте) яко нечаа слова оуздати оу днѣ суднѣи. яко же глѣтѣ божествнѣи своими оусты. яко и ѡ празднѣ словеси. слово оуздатъ члѣци оу днѣ ѡнѣ. да аще ѡ словесѣхъ сицеваа. суть нѣѡслабна ти ѡ дѣлѣхъ оубо. (+ ѡ) кака си будутъ (+ и аще хоцеши яко на среду извести ѣ вса исповѣдати. недоволю ми будетъ.) во врѣма да вса исповѣдѣ незаконнаа дѣла и вещи яко же слышимъ брѣк блжнаго Дѣда оу псалтыри глѣща се днѣ иже створи гѣ оузрадунѣмъ (=—имъ)си и оузвеселимъса вонѣ въ стѣю недѣлю воськрѣню (=—ниа) бо ксть праздникѣ и жизнь стаа. в ню же си даеть бѣ блгнѣемъ (+ бжнѣмъ) тѣмъ же нынѣ брѣк ѡложыше (=—ивѣше) дѣла тмѣ (= темнаа) и ѡблецѣтеса во ѡружѣ свѣта. и ѡтвнудь всѣхъ злѣхъ сихъ ѡверзѣмъ си. и кдинако (= ѡтвнудь) молю совлецѣмъси ветхаго члѣка и съ дѣлы (=—дѣлѣ) кго и ѡблекущеса оу новаго Адама кже ксть во Хѣ и оу поганьскыа щюди оуже неходите (=—имъ). но и пакы причащактеса да кже добрѣ забывше пакы (+ въ) злѣ поминаѣте и ѡбращающеса оуспаты пакы такоже (= гажѣ) оусприймѣте дѣла безбожнѣхъ странѣ щюди. и требованѣ (=—ик) и словеса кже (=кже) срамъ ксть и ѡкрыти и на срѣду извести. ѡ велезлоба неприяз-

нина. ѿ велененависть(никъ) добру и ненависть(никъ) члвчѣа (= члвку) ѿ нечѣаго дѣа. како ти кимъ (= коимъ) ждо художествомъ. запинакть и ѿбилстить (= льстить) и прѣбореть и (= да) Ху зовущю пррѣты и аплы и муангелысты тоже изо многа мало чади приходить а дьяволъ зоветъ. гуслыми и пласци (+ зоветъ) и пѣми не приизнивами (= — ытыми зоветъ) тоже мнози събираются (= — ющеса) нато (= тамо) члвѣколюбець же бѣ приизываетъ и глѣтъ приидѣте ко мнѣ вси. то нѣкто идѣи. нѣкто са подвижа (= — гна) а не навидѣи члвѣа (= —) дьяволъ аще наречеться (= за — теса) зборъ (= — а) какъ (= — кого любо) то мнози стекутьса. а кгда повѣстьса (= за —) постъ или бдѣнык то вси (+ оубо) оужаснутъса и ѿпадутъ (+ и) яко мерътви будутъ. и аще са нарекутъ широве или вечера или гусли или свирѣли или пѣни неприизнивы (= — вынскыа) то вси мастити будутъ и текуть (= по —) (+ и) оублудатьса другъ друга зовыи. и стекутьса на злыи том (= тѣ) путь. и боретьса (= борю —) на злѣ (= злой) то и брани не яко же крѣтыномъ подобакть во яко поганымъ. не яко бѣи раби но яко же оубѣжници. и многожды весь днѣ трудатьса чрѣва своего ради. и всю ночь нѣоусыпающе скончають на пагубу дѣламъ своимъ играюще (+ и) пустошь(но) дѣюще. и ничто же (+ ино) притажаще ѿ труда и ѿ бдѣныа (+ того) но точыю горе себѣ яко же и (= бо) гѣ рѣ. о горе вамъ смѣющымъса нынѣ яко страдати имуть (= имате) и плакати са (+ иже бо не хоцетъ сдѣ страдати. то тамо имать плакати са) оу непроходимыа вѣкы (= в непроходящихъ вѣцѣхъ). но да нѣ ѿбльстить васъ никто же брѣн. нѣ бо (+ то) крѣтыньскы но поганьскыхъ брании (= странъ) яко же рѣ влѣка нѣ ѿслаблитеса се бо все поганьстии члвѣи творатъ. въ нихъ же нѣ надежа спѣныа. ни желатъ (= жалатъ) вѣчноаго добра Аврааму (= самъ) рѣ не любите мира ни кже ксть оу мирѣ. иже бо любить миръ съ нѣ ѿ вѣа. но ѿ мира сего ксть. миръ бо сем (= съ) мимоходить (= — идеть). и похотѣнык (= — хотъ) кго а иже творить волю бѣю (+ тотъ) прибываетъ (= пре —) оу вѣкыи.

(+ и не) вѣсте ли братья. іако кляко сѧ ксть васъ во Хѧ (= во креста) сѧ ксте (+ крѣтили. и въ крѣта сѧ ксте) ѡблекли (= ѡболѣкли). то како ѡблекъшесѧ (= ѡболк —) во Хѧ дѣволу работаютъ (= — кте) не вѣсте ли іако ѡбразъ (+ и слава бѣга ксте. то како ѡбразъ) бѣи носѧще не чтете кго но ругаетесѧ кму поганьскыи дѣлы. о колика бѣга лишомъсѧ. сѧхъ ради дѣлъ. проповѣдалъ (= — о) ти сѧ ксть братья Ѡ апѣлъ (= — а) всѧ оу славу бѣю твори-ти да оу пласѣ ли ксте слава бѣга. то ты поганьскыи дѣлы дѣволу оугажанши а члѣколюбца бѣ нѣ чѣтиши (= — еши). заповѣдало ли ти сѧ ксть бѣа беспрѣстани мо-лити то ты беспрѣстани съмѣкшисѧ (+ и) играши. про-повѣдало ти сѧ ксть Ѡврѣщи сѧ мирьскыхъ похоти и за-повѣдъ бо оузатъ Ѡ влѣкы Хѧ да не глумишисѧ то ты на то же тщишисѧ (= зриши) и слухъ ѡбращаши. да послѣдъ (+ же) ѡбращеши горчѣк (= — чаиши) золчи и меча на-ѡстрена ѡбоюоуду ѡстра тако ти ксть вѣщъ грѣховнаѧ. радуѣтесѧ оу малѣ а сътражетъ много краситесѧ оу малѣ (= мало) а мучитесѧ оу вѣкы. аще хоцещи (+ ли) разу-мѣти (= да вы препрю) іако бѣсѣскаѧ (= — совьскаѧ) ксть служба игра то послушав апѣла гѣца. не будьте (= — ите) бѣсомъ служители. писано бо ксть іако сѣдоша людкы (+ мой) пяти и ксти (= — ѣ). (+ не в сътостъ) и оусташа игратъ. и прогнѣваша бѣа в томъ да погыбе кхъ оу томъ грѣсѣ. вѣ. тѣмѣ и .тѣ. тысаща (= — чѣ) (+ да) блюди (+ и) ты не люби игры да нѣ ѡбращешисѧ тамо съ бѣсовьскыи слугами. кождо бо свок брѣма понесетъ и пожнетъ кождо кже оу сѣвавъ. блюдвса кгда сдѣ насѣ-кши тернык (= — га) смѣхомъ. (+ и) глумѣннык. да (= а) тамо (по)жнешѧ слѣзы и рыданѣ. много имамъ глѣти. но не могу нынѣ всего издрещи но се кождо да вѣсть іако нарѣ гѣ (= бѣ). и постави дѣнь во нь же хоцетъ судити живымъ и мертвымъ (= члѣкомъ). но терпѣитъ іако члѣколюбець не хота никого же погубити. но всѧ оу по-каіанкы оумѣстити. придетъ (+ же) дѣнь гѣнь егда нѣба гора-ща раздрушатесѧ. іако же ксть писано. да всѧ любо хо-таще любо нехотаще ту имамъ собратисѧ и стати на су-

дищи Хвѣ. иде же ангели (+ съ страхомъ) стануть иде же кънигы разгнуться (= Ѡверзуться). иде же нына почитамъ (= чтемъ) ѡсужающаѣ (= —ще) ны (=насъ) ꙗко же рѣ аплъ оу днь ѡнъ вонъ же судить гъ тайны (=—ѣ) члѣка (=—чьствѣ). по исповѣданью моѣму. и гъ глѣ слово кже глхъ. ѡнъ (=—о) судить члѣку. въ послѣднии днь (+ ѡнъ) блюдетеса. ꙗко по кваньклью моѣму инамъ ѡсудити вы оу днь ѡнъ оуздержитеса (+ испытаитеса и) испытающе оу книгахъ а не небрѣзѣте. ѡ горе иудащимъ (= хулящему) стѣма книгы. и мнози бо суть самосули сами сѣ лихо льстѣще. да ꙗгда (оу)слышать ѡ судѣ и о муцѣ то смѣюще глѣ дѣвши ли азъ ксмъ добрѣ и всѣхъ члѣкъ иде же вси члѣци ту азъ. кто мя хочеть Ѡлучити Ѡ всѣхъ члѣкъ но да сѣ на слажо добраю вѣка сего. ꙗко же и вси члѣци тако и азъ. кончавшю же сѣ оуроку житыя сего (=кго). придетъ посланныи англъ иде изметъ дшю (+кго) глѣ кончасѣ твоѣ житыѣ оу вѣцѣ семь прииди (= по —) оуже во ны (= другыя) члѣки повди на свок мѣсто оуже бо ѡсѣтави житыѣ красоту. идеже чаѣше Ѥ вѣкы сѣ кормити (+и) поидѣтъ влѣкома Ѡ англъ лютыхъ намучимое (=—чьное) мѣсто и видѣвъ (+ и) оустрепещеть и оузобытѣся по лицу свокму рукама (=и своими) и возрѣвъ сѣмо и сѣмо (= ѡвамо) (и) побѣгнуги мыслить и не будетъ камо бѣжати держимъ будетъ твердо связанъ Ѡ англъ. тогда глѣбъ кму держаше англи что сѣ оужасанши оубогыи члѣвче что сѣ матеши (= мечеши) что сѣ жалиши. что бойшисѣ ѡканьниче что трепещеши стратниче (=страньнвче) ты самъ себе оуготова мѣсто се. ты пожни (=—еши) ꙗже оусѣавъ. слышаше бо ѡ притраньной (=—нѣи) муцѣ. и смызаше и глаше (+ а). иде же вси члѣци ту и азъ то по что нынѣ трепещеши нѣси кдинъ иде же вси члѣвци ту и ты. а (= и) ꙗко влѣзеть на мѣсто ѡно нудимъ (= нудми) и (= а) не хота начнетъ малы ѡставляти гласы. и молити иде надъ судомъ стоать дабы оулучилъ ѡслабу поне малы (=—у) и Ѡвѣщаютъ кму (+ что вопыши) дѣвши ми тебе ксть оунни (=—е) члѣкъ

иде же и вси члвци ту и ты ꙗкоже кси глѣ (= молвилъ) и тогда оуздѣхнувъ изъ глубины срѣца глѣть (= рчеть) то что ми оуспѣша вси члвци ѿ горе мнѣ ꙗко ѡблѣстихъ сѧ и себе поручихомъ (= —гахъса) и поругахомъ правъи путь (= судъ) бѣи нынѣ разумѣхомъ (= —ъ) во истину ꙗко же ксть (= сѣкть) члвкъ тако и пожнетъ (+ и) ꙗже сважеть берема то и понесеть. ѿ горе мнѣ ꙗко слыша нѣ внимахъ колико подѣвижующъ (= —шихъ) сѧ видѣхъ и бдащъ и постащъ сѧ (+ и) со всѣми прахъ сѧ (= прехода) и поругахъ (= ѡб—са) ꙗко кѣико (= колико) видѣхъ стражующа (= —ь) и плачущасѧ (= —щисѧ) то же всѣхъ не родихъ (= всѣмъ смѣлахъса) (+ оуне ми бѣ р. лѣ. тамо страдати. нежели ѡбрѣсти са на мѣстѣ семь. муцѣ давъшимъса. нынѣ молюса глѣ. дадите ми время показанію понеже три дѣи за ѡнъ вѣкъ. ꙗже злѣ ѣждихъ не могъ тѣгда глѣть кму. тѣргъ са оуже расыпа да нѣ оуже ни коєа пользы така подобна симъ рекутъ въ муцѣ. ꙗже zde ругаютьса стѣнимъ книгамъ да оубоимъса оубо браты. оустрашения мучьнаго. ꙗ прѣстанѣмъ ругающесѧ бѣ. кму же (+ подобаетъ всака) слава (+ чѣтѣ и поклонаник ѡцю и сѣну и стѣму) ∴.

Это поученіе озаглавлено такъ же и въ Греческомъ чтеніи: τὸ πῶς ἐπιστρέφει τις εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ ὅτι ἂν χρὴ παλῆσει χριστιανὸν, καθὼς οἱ κανόνες τῶν ἁγίων πατέρων λέγουσιν. ὅτι, καὶ ὁ βαδίζων καὶ καθαρῖζων μετὰ τῶν εἰδωλολάτρων ἔχει τὴν μερίδα. καθὼς λέγει καὶ ὁ θεὸς ἀπόστολος.

Въ глаголической рукописи сохранилось только начало этого слова въ такомъ видѣ:

Слово ѣз бл'аго Ефре' ѣко (= како) възвращаетеса (= —тьса) въспать еже е(с)тѣ на лѣчьнаѣ (= —чьскаѧ) дѣла.

Ѧко не подобаетъ играти ѣко же и правила стѣхъ ѡцъ глѣж и ѣко же ходан сѣ идогослужителемъ иматъ часть. ѣко же бжѣсны (= блжнѣи) апл' глѣ. вѣсте ли браѣ (+ моѧ) любимое како възвращаетеса въспать. и па'и печетеса творити азѣскаѣ всѣ (+ къ) пекѣисѧ плѣтъскѣми и глюу-

манса, не Ха ли съвлькгьса есть. Ёко не чаа слова воздати въ днь сждьны. Ёко же глѣ гь бжсьными своими оусты ёко и о празднѣ словеси. слово въздадать чѣи въ днь онъ. да аще о словесехъ сжть сицеваѣ неослабьни. то о дѣлѣхъ оубо ѡ како си бжджть. и аще хоцеши ёко на срѣдѣ извести и всѣ (+ и)сповѣдати. не доволно ми бждетъ врѣма. да всѣ (+ и)сповѣдѣ. безакон'наѣ дѣла и вещи. ёко же слышимъ браѣ блаженааго Дѣа въ псалтир(+ и глаголюща се днь иже сътвори гь възра)доуимса и възвеселим'са въ нь въ стѣж не'лж въскрѣшенью (= — се —) бо есть праздникъ и жизнь стаа. въ нж же са даеть благоволенымъ бѣе тѣло (= бѣ) тѣм же н'нѣ браѣ Ѡврѣгъше (= Ѡложьше) дѣла зым'наа. (+ и) обльцѣтеса въ оржже свѣта. и Ѡнждь в'сѣхъ зытыхъ (+ снхъ) Ѡврѣзѣмса. и одинако молж съвльцѣм'ся ветхааго чѣа. и съ дѣлъ (= — ты) его. (+ и) облькжщесса въ новааго Адама. еже есть въ Ха. и въ поганьскѣа кѣзни (= щюди) юже не ходите. ни (= но и) па'и въпрѣчнтеса (= причащнтеса) да еже добрѣ забыв'ше па'и злѣ поминаете и обраш(а)жщесса въспат(ь) па' тажде (+ въс)приемл(е)те дѣла безбожыныхъ странъ щюди и трѣбованѣ и словеса. кже срамъ есть и Ѡкрѣтити и на срѣдѣ извести. ѡ велезлыба несприѣзнина ѡ велененависть (+ никъ) доброу и ненависть (+ никъ) чѣа (= члвчка). Ѡ нечистааго дѣа како ти и кымъждо хждожествомъ (+ запинакть) и ѡбилстить (+ и прѣбореть) и (= да) Хоу зовжщю пркы (+ и а)пѡлъ (+ и куангелисты то)же и за (= изо) многа мало чади приходитъ. а дѣволъ зоветъ гжслыми и пласьци (+ и) пѣми несприѣзнинами. то же м'нози стѣбиражтса на то. чѣбцъ же бѣ призываетъ и глѣ. придѣте къ мнѣ в'си. то нѣкто идѣи. нѣкто са подвижа. а ненавидаи чѣа дѣволъ. аще наречетса съборъ какъ то мѣнози събержт'са (= стекуться). а кгда повѣстѣса постъ или бдѣнье то вси оужа(+ снуться и Ѡтпадутъ).

Нельзя не замѣтить, что и этотъ отрывокъ изъ поученія Ефрема Сирина какъ будто разбитъ на два чтенія и при второмъ, начинающемся словами «ёко же слышимъ браѣ бла-

женааго Дѣа», обозначено время чтенія: «въ не^а мѣ», т. е. «въ недѣлю мясопустную». Въ Кирилловскихъ сборникахъ поученій Ефрема Сирина слово такого же содержания назначено также для этой недѣли увеселеній: «Слово ѿ покагнѣи и ѿ спасенѣи дшїи ∴ в' недѣлю масопустную», начинающееся такъ: Отреченїе. кже въ стѣмъ крщенїа творимъ мало оубо гвалѣтъса глѣмо.

Какъ бы то ни было, очевидно, что Ефремъ Сиринъ былъ извѣстенъ глаголитамъ вмѣстѣ съ Іоанномъ Златоустымъ и Епифанїемъ Кипрскимъ. Тому же, кто вникнетъ въ разницу между изводомъ Кирилловскимъ и глаголическимъ, не можетъ не быть очевиднымъ, что оба извода суть списки одного и того же перевода, отличающіеся правописанїемъ, описками переписчиковъ и очень немногими словами.

VI.

Книга поученій Ефрема Сирина до 1288 г.

Въ Императорской Публичной библіотекѣ въ числѣ нѣсколькихъ списковъ книги поученій Ефрема Сирина, есть пергаменная рукопись (на 255 лл. въ л. въ два столбца), особенно любопытная въ палеографическомъ и филологическомъ отношенїи.

Когда именно она писана, должна свидѣтельствовать записъ, находящаяся на послѣднемъ листѣ и писанная тѣмъ же почеркомъ, какъ и вся книга, только мельче и гуще. Вотъ она слово въ слово и буква въ букву:

слава тобѣ гїи въ сии часъ ∴
 В лѣто семок. тысящѣ на
 писашася книгы сїа при
 црѣтвѣ блгѣвѣрнаго цра
 Володимѣра снѣ Василко
 ва. оунука Романова. болю
 бивому тивуну кго Петрови
 да аще приклучитѣса ко
 му сїа книгы прочита
 ти. то первою помани стро

ителя ихъ (.) написаже свѣ
 книги на спѣнь своихъ и дѣи
 и чадомъ своимъ. Лавръ
 нтъкви. Варваръ. да и азъ
 грѣшнѣи худѣи Икъвъ
 ѿверзъ сквернаго своѣго оу
 ста похвалю избраника
 бѣга. списавшаго книги си-
 за ѿпущѣньнѣ кого даи к
 му гѣ бѣ здравѣи. и телеси
 кого. ѿ десную тебе вѣдо
 стояти. совкуплену. съ
 праженицею своєю и съ
 чадъи и судъ мѣтвъ оу
 спрѣяти ѿ тебе съ стѣи
 — ми твоими (.) причти ихъ
 гѣ во црѣвѣи своихъ съ
 паси дѣи ихъ : ~

Семокъ тысящѣ оу коне
 чномъ родѣ бѣи мужъ в та
 лѣта кму же издѣно бѣи
 оу стѣомъ крѣтѣнѣи Петръ
 сынъ баше оу та времена
 тивунъ оу князи Воло
 димѣра (.) и бѣи оу него сѣи
 именовъ Лаврънтинъ. е
 го же оуда оучити стѣимъ
 книгамъ. наказываш(е)
 апѣлькѣи заповѣдѣи(и)
 на всѣи часы. самъ же съи(и)
 строишетъ свѣи книги с(ъ)
 многомъ тѣчанѣи. на
 всѣи дѣи милуга мастера (.)
 О таковыхъ бо ре^и прѣкъ
 блѣнѣи мѣтвѣи до сир(о)
 тѣи яко ти помиловани
 будутъ на судѣ. страшнѣ

мь. и пакы Павелъ рече к Се
 луаномъ бгословле
 ни суть иже исполнаю
 ть писаныя стѣхъ кни
 гъ. ти бо нѣ оутакни бу
 дуть прѣдъ ѡцемъ мои
 мь иже ксть на нѣхъ по
 чивага на серафимѣхъ (.)
 о таковыхъ бо рече прркъ
 — Двѣ. праведникъ (ъ тако)
 фюникъ процвѣте (.) да аще
 кто не похвалить с(тро)ит(е)
 ла симъ книгамъ имене
 мь Петра. буди кѣму ѡнафе
 ма. тако же Моисѣи рече не по
 хваливъ кѣго первок то же
 чти снѣ книги. написа
 кѣму снѣ книги худы
 и недостойныи. и много
 грѣшныи и чересь силу
 безаконныи худомъ Ие
 вь. пакы написа Павелъ
 къ Тимофѣю будьте тврци
 слову и оучители. многа
 лѣта князю Володимѣру
 и княгини Волзѣ. и стро
 ителю книгамъ симъ.

Князь Володимерь, сынъ Васильковъ, внукъ Романовъ, су
 пругъ Ольги, пesarь, упоминаемый въ этой записи, очевидно,
 есть князь Владимирскій Волинскій, двоюродный братъ Льва
 Даниловича князя Галицкаго, сдѣлавшійся княземъ Владимир
 скимъ по смерти своего отца Василька Романовича, брата Да
 нила Галицкаго, въ 1271 году, женатый на дочери Романа
 Михайловича князя Брянскаго, Ольгѣ, и умершій 10 декабря
 1288 года, въ пятницу (Поля. собр. лѣт. II, 220). Если взять
 во вниманіе, что князь Владимиръ Васильковичъ послѣдніе че-